

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,  
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет  
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



## Преддипломная практика

### аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Мировых языков**

Учебный план 450501\_21\_45 пип\_кит.plx  
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение

Квалификация **Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" специалист**

Форма обучения **очная**

Программу составил(и): кандидат филологических наук, Директор Института мировых цивилизаций и языков, Сулайманова Лира Сулаймановна

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
	уп	рп		
Неделя	уп	рп	уп	рп
Контактная работа в период теоретического обучения	6	6	6	6
В том числе в форме практ. подготовки	312	312	312	312
Контактная работа	6	6	6	6
Сам. работа	318	318	318	318
Итого	324	324	324	324

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Основной целью преддипломной практики является формирование и развитие профессиональных знаний в сфере избранной специальности; закрепление и углубление теоретических знаний, и приобретение практических навыков работы с современными информационными технологиями, а также проявление и развитие творческих способностей при выполнении научно-исследовательских работ, выполнение конкретных индивидуальных заданий по теме научных исследований. Практика осуществляется стационарным способом.
-----	---

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б2.О
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Практический курс первого иностранного языка
2.1.2	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.3	Практический курс научно-технического перевода
2.1.4	Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
2.1.5	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.1.6	Учебная ознакомительная практика
2.1.7	Производственная переводческая практика
2.1.8	Современные методы лингвистических исследований
2.1.9	Общественно-политический перевод
2.1.10	Общее языкознание
2.1.11	Сравнительная типология
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.2	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.3	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ПК-4:** Способность к выполнению синхронного и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в целях обеспечения иноязычного информационного и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм международных связей

**Знать:**

- Принципы и нормы синхронного и последовательного перевода, включая требования к точности передачи смыслов, стилистики и темпа речи;

**Уметь:**

- Осуществлять синхронный и последовательный перевод с соблюдением всех лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в условиях реального времени;

**Владеть:**

- Навыками работы в реальном времени при синхронном и последовательном переводе, обеспечивая точность и адекватность перевода при различных формах международных коммуникаций;

**ПК-3:** Способность обеспечить межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода**Знать:**

- Основы межъязыковой и межкультурной коммуникации, включая особенности взаимодействия различных культур и языков в переводе;

**Уметь:**

- Обеспечивать точность и адекватность при переводе в межъязыковом и межкультурном контексте, учитывая специфику целевой аудитории;

**Владеть:**

- Навыками межкультурной и деловой коммуникации в разных ситуациях (перевод деловых переговоров, документов, устных выступлений и т.д.);

**ПК-2:** Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста

<b>Знать:</b>
• Основные термины и концепты, относящиеся к различным предметным областям, в которых переводчик может работать (например, право, экономика, медицина, инженерия и т. д.);
<b>Уметь:</b>
• Применять термины и профессиональную лексику в соответствии с контекстом исходного и целевого текста;
<b>Владеть:</b>
• Навыками работы с профессиональной и специальной лексикой в различных областях перевода (в том числе технического, юридического, медицинского перевода и др.);
<b>ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта</b>
<b>Знать:</b>
• Основные виды перевода: письменный (синхронный, последовательный), устный (перевод на слух, перевод в режиме реального времени и т.д.);
<b>Уметь:</b>
• Выбирать и применять адекватные виды и приемы перевода в зависимости от типа текста, его стиля и целевой аудитории;
<b>Владеть:</b>
• Навыками использования различных типов перевода (устный, письменный, синхронный, последовательный и др.) в профессиональной деятельности;
<b>ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</b>
<b>Знать:</b>
Основные электронные и онлайн-ресурсы для лингвистической и переводческой деятельности (словари, справочники, корпуса, базы данных);
<b>Уметь:</b>
Эффективно осуществлять информационный поиск в различных источниках (в том числе на иностранных языках);
<b>Владеть:</b>
Навыками работы с электронными ресурсами и цифровыми инструментами перевода;
<b>ОПК-3: Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;</b>
<b>Знать:</b>
Географические, исторические и культурные особенности стран изучаемых языков;
<b>Уметь:</b>
Учитывать культурный и исторический контекст при переводе текстов различной тематики;
<b>Владеть:</b>
Навыками культурно чувствительного перевода и межкультурной коммуникации;
<b>ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</b>
<b>Знать:</b>
Основные виды перевода: устный (синхронный, последовательный), письменный, аннотированный, реферативный, локализация и др.;
<b>Уметь:</b>
Выбирать адекватные стратегии и приемы в зависимости от типа текста и целей перевода;
<b>Владеть:</b>
Навыками анализа исходного текста с точки зрения переводческих задач;
<b>ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</b>
<b>Знать:</b>
Основы теоретической и прикладной лингвистики;
<b>Уметь:</b>

Применять лингвистические знания при анализе и интерпретации текстов;
<b>Владеть:</b>
Иностранными языками на уровне, необходимом для профессиональной деятельности;
<b>УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности</b>
<b>Знать:</b>
Основы охраны труда, промышленной и экологической безопасности;
<b>Уметь:</b>
Оценивать производственные риски и разрабатывать меры их снижения;
<b>Владеть:</b>
Навыками идентификации опасностей и оценки рисков;
<b>УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</b>
<b>Знать:</b>
Основы профессиональной этики;
<b>Уметь:</b>
Применять этические принципы при решении профессиональных задач;
<b>Владеть:</b>
Навыками этичного профессионального взаимодействия;
<b>УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</b>
<b>Знать:</b>
Основы риск-менеджмента и теории принятия решений;
<b>Уметь:</b>
Оценивать степень неопределенности и потенциальные риски;
<b>Владеть:</b>
Инструментами анализа рисков и неопределенностей;
<b>УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</b>
<b>Знать:</b>
Основы права, гражданского общества и социальной этики;
<b>Уметь:</b>
Оценивать последствия своих действий для общества и окружающей среды;
<b>Владеть:</b>
Навыками принятия взвешенных и ответственных решений;
<b>УК-7: Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</b>
<b>Знать:</b>
Основы проектного и процессного управления;
<b>Уметь:</b>
Разрабатывать проектные цели, задачи, сроки и ресурсы;
<b>Владеть:</b>
Инструментами управления проектами (например, диаграммы Ганта, SWOT-анализ);
<b>УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</b>
<b>Знать:</b>
Принципы системного анализа и мышления;
<b>Уметь:</b>
Выявлять взаимосвязи и взаимозависимости в сложных системах;

<b>Владеть:</b>
Навыками комплексного и целостного анализа;
<b>УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</b>
<b>Знать:</b>
Основы культурологии, социологии и философии;
<b>Уметь:</b>
Анализировать социально-культурные явления в историческом контексте;
<b>Владеть:</b>
Навыками межкультурного общения;
<b>УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</b>
<b>Знать:</b>
Нормы русского и иностранного делового языка;
<b>Уметь:</b>
Формулировать мысли грамотно, четко и логично в устной и письменной формах;
<b>Владеть:</b>
Навыками устной и письменной деловой коммуникации;
<b>УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</b>
<b>Знать:</b>
Тенденции развития своей профессиональной сферы;
<b>Уметь:</b>
Определять потребности в собственном профессиональном развитии;
<b>Владеть:</b>
Навыками самоанализа и саморефлексии;
<b>УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</b>
<b>Знать:</b>
Основы командной работы, принципы командообразования;
<b>Уметь:</b>
Участвовать в коллективной работе, в том числе в распределении ролей и ответственности;
<b>Владеть:</b>
Навыками работы в команде, включая распределение задач и координацию усилий;
<b>УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий</b>
<b>Знать:</b>
Основы информационного поиска, хранения и обработки данных;
<b>Уметь:</b>
Проводить поиск необходимой информации из различных источников, в том числе научных и профессиональных;
<b>Владеть:</b>
Навыками эффективного поиска, анализа и систематизации информации;
<b>ПК-5: Способность владеть профессиональной и академической этикой, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</b>
<b>Знать:</b>
• Основы профессиональной и академической этики переводчика, включая требования к честности, нейтральности и конфиденциальности;
<b>Уметь:</b>
• Применять профессиональную этику в процессе перевода, обеспечивая беспристрастность, конфиденциальности и точность в передаче информации;
<b>Владеть:</b>

- Навыками соблюдения высоких стандартов профессиональной и академической этики в процессе устного перевода;

#### **ПК-6: Способность к внедрению достижений науки в области перевода и переводоведения**

##### **Знать:**

- Современные научные достижения в области перевода и переводоведения, включая новые подходы, теории и методы;

##### **Уметь:**

- Применять новейшие теории и практики перевода в своей профессиональной деятельности для повышения качества работы;

##### **Владеть:**

- Навыками внедрения новых научных и технологических достижений в процессы перевода, улучшая качество и эффективность работы;

#### **ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода**

##### **Знать:**

- Принципы смыслового и лексического преобразования текста при переводе, включая методы адаптации и трансформации для сохранения точности и естественности текста;

##### **Уметь:**

- Вносить необходимые изменения в текст перевода для корректной передачи смысла и контекста, при этом сохраняя точность и соответствие исходному тексту;

##### **Владеть:**

- Навыками внесения изменений в текст перевода для улучшения его точности и соответствия стандартам перевода, при этом избегая потери смысла и нарушений стиля;

#### **ПК-8: Способность внедрять современные методы научного исследования в профессиональной деятельности**

##### **Знать:**

- Современные методы научного исследования, используемые в области перевода и переводоведения, такие как корпусные исследования, когнитивные подходы, методы анализа текста, исследования перевода с точки зрения культуры и языка

##### **Уметь:**

- Применять современные методы научного исследования в процессе перевода, чтобы повысить качество и точность перевода, а также глубже понять влияние культуры и языка на процесс перевода;

##### **Владеть:**

- Навыками применения научных методов в области перевода для повышения качества профессиональной деятельности, включая использование экспериментальных данных, статистики и анализа текста;

#### **ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности**

##### **Знать:**

Принципы работы современных информационных технологий (ИКТ), их влияние на процессы перевода и коммуникации;

##### **Уметь:**

Применять ИКТ для повышения эффективности работы переводчика, включая использование CAT-систем, редактирование, постредактирование и контроль качества перевода;

##### **Владеть:**

Навыками работы с ИКТ, включая системы машинного перевода и CAT-инструменты (Trados, MemoQ и др.);

#### **В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

##### **3.1 | Знать:**

- Принципы и нормы синхронного и последовательного перевода, включая требования к точности передачи смыслов, стилистики и темпа речи;

- Основы межъязыковой и межкультурной коммуникации, включая особенности взаимодействия различных культур и языков в переводе;

- Основные термины и концепты, относящиеся к различным предметным областям, в которых переводчик может работать (например, право, экономика, медицина, инженерия и т. д.);

- Основные виды перевода: письменный (синхронный, последовательный), устный (перевод на слух, перевод в режиме реального времени и т.д.);

Основные электронные и онлайн-ресурсы для лингвистической и переводческой деятельности (словари, справочники, корпуса, базы данных);

Географические, исторические и культурные особенности стран изучаемых языков;
Основные виды перевода: устный (синхронный, последовательный), письменный, аннотированный, реферативный, локализация и др.;
Основы теоретической и прикладной лингвистики;
Основы охраны труда, промышленной и экологической безопасности;
Основы профессиональной этики;
Основы риск-менеджмента и теории принятия решений;
Основы права, гражданского общества и социальной этики;
Основы проектного и процессного управления;
Принципы системного анализа и мышления;
Основы культурологии, социологии и философии;
Нормы русского и иностранного делового языка;
Тенденции развития своей профессиональной сферы;
Основы командной работы, принципы командообразования;
Основы информационного поиска, хранения и обработки данных;
• Основы профессиональной и академической этики переводчика, включая требования к честности, нейтральности и конфиденциальности;
• Современные научные достижения в области перевода и переводоведения, включая новые подходы, теории и методы;
• Принципы смыслового и лексического преобразования текста при переводе, включая методы адаптации и трансформации для сохранения точности и естественности текста;
• Современные методы научного исследования, используемые в области перевода и переводоведения, такие как корпусные исследования, когнитивные подходы, методы анализа текста, исследования перевода с точки зрения культуры языка
Принципы работы современных информационных технологий (ИКТ), их влияние на процессы перевода и коммуникации;
<b>3.2 Уметь:</b>
• Осуществлять синхронный и последовательный перевод с соблюдением всех лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в условиях реального времени;
• Обеспечивать точность и адекватность при переводе в межкультурном и межъязыковом контексте, учитывая специфику целевой аудитории;
• Применять термины и профессиональную лексику в соответствии с контекстом исходного и целевого текста;
• Выбирать и применять адекватные виды и приёмы перевода в зависимости от типа текста, его стиля и целевой аудитории;
Эффективно осуществлять информационный поиск в различных источниках (в том числе на иностранных языках);
Учитывать культурный и исторический контекст при переводе текстов различной тематики;
Выбирать адекватные стратегии и приёмы в зависимости от типа текста и целей перевода;
Применять лингвистические знания при анализе и интерпретации текстов;
Оценивать производственные риски и разрабатывать меры их снижения;
Применять этические принципы при решении профессиональных задач;
Оценивать степень неопределенности и потенциальные риски;
Оценивать последствия своих действий для общества и окружающей среды;
Разрабатывать проектные цели, задачи, сроки и ресурсы;
Выявлять взаимосвязи и взаимозависимости в сложных системах;
Анализировать социально-культурные явления в историческом контексте;
Формулировать мысли грамотно, четко и логично в устной и письменной формах;
Определять потребности в собственном профессиональном развитии;
Участвовать в коллективной работе, в том числе в распределении ролей и ответственности;
Проводить поиск необходимой информации из различных источников, в том числе научных и профессиональных;
• Применять профессиональную этику в процессе перевода, обеспечивая беспристрастность, конфиденциальность и точность в передаче информации;
• Применять новейшие теории и практики перевода в своей профессиональной деятельности для повышения качества работы;
• Вносить необходимые изменения в текст перевода для корректной передачи смысла и контекста, при этом сохраняя точность и соответствие исходному тексту;
• Применять современные методы научного исследования в процессе перевода, чтобы повысить качество и точность перевода, а также глубже понять влияние культуры и языка на процесс перевода;
Применять ИКТ для повышения эффективности работы переводчика, включая использование CAT-систем, редактирование, постредактирование и контроль качества перевода;

<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Навыками работы в реальном времени при синхронном и последовательном переводе, обеспечивая точность и адекватность перевода при различных формах международных коммуникаций;</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Навыками межкультурной и деловой коммуникации в разных ситуациях (перевод деловых переговоров, документов, устных выступлений и т.д.);</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Навыками работы с профессиональной и специальной лексикой в различных областях перевода (в том числе технический, юридический, медицинский перевод и др.);</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Навыками использования различных типов перевода (устный, письменный, синхронный, последовательный и др.) в профессиональной деятельности;</li> </ul>	
Навыками работы с электронными ресурсами и цифровыми инструментами перевода;	
Навыками культурно чувствительного перевода и межкультурной коммуникации;	
Навыками анализа исходного текста с точки зрения переводческих задач;	
Иностранными языками на уровне, необходимом для профессиональной деятельности;	
Навыками идентификации опасностей и оценки рисков;	
Навыками этического профессионального взаимодействия;	
Инструментами анализа рисков и неопределенностей;	
Навыками принятия взвешенных и ответственных решений;	
Инструментами управления проектами (например, диаграммы Ганта, SWOT-анализ);	
Навыками комплексного и целостного анализа;	
Навыками межкультурного общения;	
Навыками устной и письменной деловой коммуникации;	
Навыками самоанализа и саморефлексии;	
Навыками работы в команде, включая распределение задач и координацию усилий;	
Навыками эффективного поиска, анализа и систематизации информации;	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Навыками соблюдения высоких стандартов профессиональной и академической этики в процессе устного перевода;</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Навыками внедрения новых научных и технологических достижений в процессы перевода, улучшая качество и эффективность работы;</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Навыками внесения изменений в текст перевода для улучшения его точности и соответствия стандартам перевода, при этом избегая потери смысла и нарушений стиля;</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Навыками применения научных методов в области перевода для повышения качества профессиональной деятельности, включая использование экспериментальных данных, статистики и анализа текста;</li> </ul>	
Навыками работы с ИКТ, включая системы машинного перевода и CAT-инструменты (Trados, MemoQ и др.);	